

# 圣经之路出版社

主席声明

BibleWay Publishing 是一个非营利性圣经事工。它的主要重点是国际圣经知识研究所的网站和数字图书。

IBKI

的目标是向任何有兴趣更多地了解上帝及其旨意的人提供圣经课程。学生无需参加学院即可获得证书或文

凭。这些课程可以通过

Zoom

在网上或在课堂上学习，下载到数字设备，通过电子邮件发送、打印或供个人、团体或教会在其福音事工中使用。IBKI 不是认可机构。

我们建议您研究圣经，以确定这些课程或任何其他来源中所述内容的准确性。国际圣经知识研究所 (IBKI) 课程中出现的“注释”是作者或编译者的意见。意见经常出现在音频、视频和印刷课程以及圣经注释中；以及传教士、牧师、牧师、神父和拉比的教导。

您应该始终验证这些内容的所有评论、意见和教导，因为寻求、了解和遵行上帝的旨意是您的责任。

要检查任何教导的真实性，请阅读不同的圣经译本，并查阅圣经词典和词典以了解不熟悉的单词或短语的含义。请小心任何字典定义，因为字典给出了单词和短语从原始语言到当前用法的含义。

单词和短语的含义随着时间的推移而变化。此外，多个希腊单词可以翻译成一个单词，这可能会扭曲原始含义。

愿你让神引导你学习他的圣言圣经。

IBKI 允许出于非商业目的下载和复制其完整课程。请随意分享，但不得出售、更改或收费书籍或课程。

兰道夫·邓恩， 总裁

联系我们：[info.IBKI.english@gmail.com](mailto:info.IBKI.english@gmail.com)

网站：[thebiblewayonline.com/IBKI-English.html](http://thebiblewayonline.com/IBKI-English.html)

# 圣经的编译与翻译

伦道夫·邓恩

## 介绍

几个世纪以来，上帝通过受圣灵工作启发的人类向人类启示了自己，并使用了大约四十位作家。他最初直接向领袖和家族首领说话，就像亚当、以诺、诺亚、约伯、亚伯拉罕、以撒、雅各和摩西的例子一样。后来他通过撒母耳、以赛亚、耶利米和但以理等先知，以及一些不太出名的先知向人们说话。

韦伯斯特给出圣经这个词的含义是

a) 基督徒的神圣经文，包括旧约和新约 b) 其他宗教（例如犹太教）的神圣经文。(www.merriam-webster.com)

一本书中的“圣经”是以下内容的汇编：a) 犹太人关于他们与耶和华上帝关系的著作 - 旧约。b)

使徒或与他们密切相关的关于上帝之子信息的著作上帝，他在地上时所说的和所做的——新约。

圣经是许多作家在大约 1500 年间所写的许多书籍的总集。这套书分为两部分，旧约和新约。

公元前400年旧约开始被翻译成阿拉姆语。这个译本称为阿拉姆语塔尔古姆。这个翻译帮助犹太人从被囚禁到巴比伦时开始讲阿拉姆语，用他们常用的语言理解旧约。在耶稣时代的第一世纪巴勒斯坦阿拉姆语仍然是最常用的语言。例如，Maranatha：“我们的主已经来临”，《哥林多前书》16:22 就是新约中使用的亚拉姆语单词的一个例子。4

公元三世纪，即公元前 250

年左右，埃及亚历山大的犹太学者将《旧约》翻译成希腊语。该译本被称为《七十士译本》或“七十译本”，因为根据传统（传说），有 70（或 72）位学者花了 70（或 72）天的时间才完成[它]。新约作者引用旧约时经常使用七十士译本。七十士译本是早期教会使用的旧约圣经的译本。5

到公元前

100

年，这些希伯来语和阿拉姆语著作组成了三十九本书，被以色列人称为“律法和先知”或“律法、先知和诗篇”。在耶稣和使徒时代，它们也被称为“圣经”。我们将它们称为旧约。“一位非基督教犹太历史学家约瑟夫斯宣称 自从阿尔塔薛西斯死后（公元前 424 年），‘直到今天，没有人敢于向他们添加任何东西，从他们身上拿走任何东西，或者做出任何改变。他们的改变。这清楚地表明，犹太正典在以斯拉和尼希米时代就已经形成了固定的形式。’”6

目前可用的旧约手稿[现存]是用希伯来语和阿拉姆语[在巴比伦被囚禁期间获得的语言（rd）]写成的：

A. 切斯特比蒂纸莎草纸，公元 100-400 年 Codex Vaticanus 和 Codex Sinaiticus 公元 350 年 [Codex 是拉丁语

英文单词代码(rd)]

C. 马所拉文本 (MT) 是犹太圣经的希伯来语文本

(塔纳赫)。它不仅定义了犹太正典的书籍，还定义了犹太教圣经书籍的精确字母文本，以及公共阅读和私人学习的发音和重音。MT，可能在七世纪到十世纪之间，也被广泛用作新教圣经中旧约圣经翻译的基础，近几十年来也被广泛用作天主教圣经的翻译基础。6a

## 旧约（犹太/希伯来著作）

**塔纳赫**- 犹太圣经的名称。它是 [Torah、先知(Nevi'im) 和著作(Ketuvim)] 的缩写。1

### 妥拉

托拉 (Torah) 是希伯来语，意思是教义或教导。它被尊崇为上帝所默示的话语。相传这是向摩西启示的。托拉有时被称为（成文）法律或成文托拉。《托拉》是《塔纳赫》（希伯来语圣经）的第一部分，由五本书组成。因此，它也被称为摩西五经、Chumash 或“摩西五书”。2

### 塔木德

塔木德（又名沙赫）是拉比讨论的记录。[这可能是犹太人指责耶稣违反的“传统”吗？(rd)]他们的讨论涉及

- a) 犹太法
- b) 道德规范
- c) 海关
- d) 历史

塔木德有两个组成部分：

- a) 《密西拿》(Mishnah, 约公元 200 年)，第一个书面纲要犹太教的口头律法。
  - b) 《Gemara》(约公元 500 年)，对《密西拿》和相关内容的讨论
- 塔奈特著作经常涉足其他主题并对塔纳赫进行广泛阐述。塔木德和吉玛拉这两个术语经常互换使用。《格玛拉》是所有拉比法典的基础，在其他拉比文献中被大量引用。整个塔木德传统上也被称为 Shas – shisha sedarim 的缩写，即密西拿的“六卷”。3

## 新约

“《新约》大约在公元 100 年完成 或者说基本上完成。大部分著作在此之前二十到四十年就已存在。”

根据 FF Bruce 的说法，早在公元 367 年就有 27

本书被许多东方教会领袖认为是正宗的。不久之后，西方教会领袖接受了他们。“直到公元 508 年，《彼得后书》、《约翰二书》和《约翰三书》、《犹大书》和《启示录》才与其他二十二本书一起被纳入叙利亚文圣经版本中。”

今天没有任何原始著作存在。然而，翻译人员可以获得数以千计的一世纪和二世纪早期基督徒的手稿 (MSS)、片段、草书和引文。可以肯定地说，这些著作的抄袭都没有一些错误或没有抄写员的注释。

“形成权威基督教书籍正典的第一步，值得与旧约正典（即我们的主和他使徒的圣经）并驾齐驱，似乎是在二世纪初采取的，当时是两本基督教著作集在教会中流通的证据。

将新约二十七卷书定为唯一的正典；不久之后，杰罗姆和奥古斯丁在西方效仿了他的榜样。……有一点必须强调。新约圣经书籍并没有成为[天主教教会]的权威，因为它们被正式列入正典清单；相反，[天主教教会]将它们纳入她的教规中，因为她已经认为它们是神圣启发的，承认它们固有的价值和一般直接或间接的使徒权威。”

基督的言行由四位不同的作者记录，其中一位，路加，可能是外邦人。最初，它们被认为是一本书，并简单地称为“福音”，每个作者的作品被称为“马太福音”或“约翰福音”。“第五部历史著作《使徒行传》

实际上是第三部福音书的延续，由同一位作者路加所写，他是使徒保罗的医生和同伴。” 7  
“当路加福音和使徒行传分开时，显然引入了一两个修改。最初路加福音似乎将所有关于升天的提及都留在了他的第二个条约中；现在‘被带到天上’这句话被添加到路加福音 24:51，为了完善叙述，

约瑟夫斯在他关于犹太民族的著作中证实了圣经中记载的许多发生在耶稣在世期间和教会早期的事情。

这并不意味着任何特定翻译中的每个单词都具有该单词最初所说或所写的确切含义。

## NT 形成和传播的十个阶段<sup>12</sup>

历史上的耶稣- 耶稣在世时所言所行。

口头传统- 关于耶稣的传统和信仰是由早期基督教社区发展和传承的。

书面资料- 耶稣的一些神迹和/或话语被汇编并记录在早期的书面文件中。

书面文字- 单独的信件、完整的福音书等是针对特定情况写下的特定信息。

分配- 一些著作被复制并与整个地中海的其他基督教社区分享。

收集——某些基督徒开始收集保罗的书信并收集几本不同的福音书。

经典化- 四本福音书、几本书信集和一些其他文本被接受为权威经文。

翻译- 圣经文本被翻译成其他古代和现代语言：拉丁语、叙利亚语、科普特语、亚美尼亚语。

解释- 经文的含义在各个层面进行研究：字面意义、精神意义、历史意义、社会意义等。

应用- 社区和个人将新约用于实际目的：礼仪、道德、圣礼、神学。

## 可供译者使用的文件

这些著作可以分为三个部分：

- **签名：**原始文本要么由作者亲手书写，要么由抄写员在其个人监督下书写。
- **手稿：**所有圣经都是手工抄写在纸莎草纸或羊皮纸上，直到 1456 年古腾堡首次印刷拉丁文圣经为止。
- **翻译：**当圣经被翻译成其他语言时，通常是从希伯来语和希腊语手稿、草书和纸莎草书翻译而来。然而，过去的一些翻译是从早期的翻译衍生而来的。约翰·威克利夫(John Wycliffe) 于 1380 年根据拉丁语通俗圣经翻译了第一本英文译本。10

这些文字要么采用 UNCIALS [所有单词均大写]。

人们经常听到原作中的亲笔签名这些术语，它们指的是发送给各个学校的实际文件或草书[行书手写；即我们的笔迹]。

人们经常听到汽车术语

他们所指的说唱歌手原作

发送给各个学校的实际文件

最初 许多人认为这些著作是用古典希腊语写成的。即荷马的《伊利亚特》。然而，几年后，“世纪之交，在埃及发现了数千张纸莎草纸，其中显示了一种称为“konic”希腊语的希腊语形式，意思

是“常见”。新约学者开始发现，大部分新约都是用通用希腊语写成的，人民的语言，而不是希腊诗人和悲剧家使用的希腊语。”<sup>11</sup>

## 手稿、草书和其他著作

关于圣经是如何编译和翻译的，已经有很多著作了。无数其他人对翻译工作提出批评，还有一些人赞扬了出色的学术成果。一些学者因为渴望将圣经变成普通人的语言而丧生或遭受迫害。

有超过 24,000 份手稿（5,000 份希腊语手稿）。1900

年代 人们发现了近百份手稿，其中包含《新约》的部分内容。1800

年代 还发现了其他手稿，其中一些较重要的手稿如下所述。<sup>15</sup>

西奈抄本。<sup>16</sup> 这是康斯坦丁·冯·蒂森多夫 (Constantin von Tischendorf)

在西奈山脚下的圣凯瑟琳修道院发现的，年代约为公元 350 年，包含整本新约圣经。

梵蒂冈法典。<sup>17</sup> 这份手稿大约自 1481 年起就存放在梵蒂冈图书馆，但直到 18

世纪中叶才向学者开放。除希伯来书 9:15

至启示录末尾以及教牧书信外，整本旧约和新约都包括在内。大多数学者认为梵蒂冈抄本是新约圣经中最值得信赖的文本之一。

亚历山大抄本。<sup>18</sup>

第五世纪的手稿几乎包含了《新约》的全部内容，被认为是《普通书信》和《启示录》的非常可靠的见证。

以法拉米抄本抄本。<sup>19</sup>

另一份五世纪的文献，包含《新约》的大部分内容，但部分被删除，并用圣以法莲的布道来书写。后来经过蒂申多夫的艰苦努力才被破译。

贝扎抄本。<sup>20</sup> 更多包含福音书和使徒行传的五世纪手稿，其文本与那个时代的其他手稿截然不同。

华盛顿抄本（也称为《自由福音书》）。<sup>21</sup>

包含所有四本福音书的五世纪手稿 - 收藏于华盛顿特区的史密森学会

“在 15

世纪和古腾堡印刷机之前，任何作品的所有副本都是手写的，因此称为手稿。虽然某些手稿之间的文本存在一定差异，但基本教义没有重大差异。我们可以对今天的圣经有信心真正成为神的话语。”

死海古卷

死海古卷包含大约 1000 份文献，很可能由艾赛尼派于公元前 200 年至公元 68 年左右撰写 其中包括希伯来圣经的文本，这些文本于 1947 年至 1979 年间在以色列死海西北岸库姆兰干河附近的洞穴中发现。<sup>22</sup> 死海古卷早于西奈抄本和梵蒂冈抄本（公元 350 年）和希伯来语 9 世纪手稿，马索雷蒂克文本。<sup>23</sup>

新教改革见证了《圣经》被翻译成人们通用语言的数量增加。这些手稿均无法提供给《英皇钦定版圣经》的翻译者。

Dick Sztanyo 在 1985 年写道：“目前已编录了超过 5,336 份希腊语新约 MSS (手稿) (全部或部分, 大部分)。” 24 ...“此外, 还有 2,000 多个古代版本, 如科普特语、亚美尼亚语和叙利亚语

Peshitto, 其中大多数可以追溯到第二世纪和第三世纪。此外, 我们还有大约 8,000 份拉丁语 MS。除此之外, 现存的古代手稿数量“惊人”: 5,000 份希腊语手稿、10,000 份拉丁语手稿和 9,000 份其他手稿, 总计超过 24,000 份手稿副本或《新约》的部分内容。这些作品的年代距原作 100 到 300 年不等。25、“毫无疑问, 今天还有更多。手稿如此之多,

考虑以下:

结果发现差异在于拼写或语法结构错误; 一些数字错误由书面数字纠正; 以及其他一些不易解释的差异; 但在任何一份副本中, 这些错误都没有影响继承人的权利。在遗嘱所涉及的基本事项上, 所有副本的表述都是完全相同的。结果, 他们对遗产的分配让所有人都非常满意, 而且他们更加确信自己已经执行了祖父的遗嘱, 而不是单独保存原件。因为它可能会为了某个继承人的利益而被篡改, 但副本虽然有缺陷, 但不可能。所以, 有了新约。发现副本中的错误激发了警报并导致调查,

### 翻译流程

既然已经建立了使用这些手稿进行翻译的信心, 那么翻译成其他语言 (方言) 这一非常复杂的事情就可以开始了。译者必须决定:

- 哪些单词或短语必须组合在一起作为惯用表达?
- 在接收语言中正确的词是什么?
- 这个词是主动词还是被动词? 是过去时、现在时还是将来时?
- 这个词的语气是指示语、虚拟语气还是祈使语气?
- 翻译时要使用什么方法论、翻译理论?
- 对于新约, 应该使用哪一个 MSS, 副本最多的 MSS, 最古老的手稿, 还是译者认为最可靠的 MSS? MSS 并不是精确的副本, 已流传多年, 并且可能只是早期作家凭记忆引用的内容。
- 将遵循哪些翻译规则或应该制定新的翻译规则?

### 整理、分析、分类和比较

在开始任何实际翻译之前, 必须就规则达成一致, 并且文件必须:

1. 将具有相似风格和语法的作品归为文本家族。27

- A. 拜占庭或东方 - 十世纪, 英皇钦定本 (KJV) 译者使用的主要文本。
- B. 西方 - 可能最不可靠且争议最大。
- C. 剖腹产 - 奥利金可能已被带到凯撒利亚
- D. 亚历山大 - 由埃及亚历山大的抄写员撰写, 并被 RSV 翻译者用作主要文本

- 1) 梵蒂冈或 B MSS (第四世纪)
- 2) Sinaiticus 或 Alpha MSS (第四世纪)

E. 科普特人

F. 拉丁文通俗圣经 (杰罗姆于五世纪翻译 - 天主教徒)。

G. 叙利亚语或 Peshitto (可能是二世纪的 MSS)。

H. 在“教父”的大量著作中找到的引述。

**2. 研究手稿**, “文本批评”, 其目标是使用许多 MSS 的变体阅读来再现从文本家族中编译出来的原始文本, 因为没有两个 MSS 是完全相同的。此过程会产生希腊文本或类型。

#### 文本类型

- A. 拜占庭 - 取自拜占庭文本, 被其支持者称为多数文本, 并在 KJV 中使用。它也被称为公认文本。
- B. Westcott-Hort - 取自修订标准 (RSV)、英国标准 (ESV) 和美国标准 (ASV) 中使用的亚历山大文本。
- C. 折衷主义 - 采用“最佳证据”方法并自 ASV 28 起被翻译使用

1841 年, 英文 Hexapla 新约印刷。此文本比较工具以平行列形式显示: 1380 年威克利夫, 1534 年廷代尔、1539 年伟大、1557 年日内瓦、1582 年兰斯和 1611 年国王詹姆斯版本的整个新约, 原始希腊语位于页面顶部。到 19 世纪下半叶, 已经出现了三本非常好的希腊语新约文本: 特雷盖勒斯 (Tregelles)、蒂申多夫 (Tischendorf) 以及韦斯科特和霍特 (Wescott and Hort)。这些文本比早期英语翻译中使用的公认文本有了很大的改进。到那时, 人们已经了解了很多希伯来语和希腊语单词的含义。”<sup>29</sup>

今天, 联合圣经公会的瑞银集团第四版。和雀巢的第 27 版。是通常用于翻译的希腊文本。

**3. 制定规则**确定应包括哪些书籍或著作和/或哪些必须排除。

- a. 所写的文字必须明确或隐含地声称是上帝的话语。
- b. 它是由那些被证明是上帝代表、为了启示目的而写的吗?
- c. 它是真实的并且与已知的真实著作不矛盾吗?
- d. 它在写作后立即被上帝的子民 (旧的以色列 新的教会) 接收 (即收集、阅读和使用) 吗?
- e. 它是由一位权威作家、教会的基石还是事件的目击者写的?
- f. 了解指控事件的人是否有机会进行测试? 为了可测试, 它们必须发生在那些判断其真实性的人的一生中。<sup>30</sup>

大多数圣经中都排除了下面列出的例子, 但还有更多。<sup>31</sup>这些可以概括为:

- a) 写得太晚了
- b) 不是由使徒或亲密伙伴写的
- c) 与已知的真实著作相矛盾 (异端)。

伪经出自希腊语七十士译本的手稿 没有希伯来语版本。32

克莱门特一世的信大约于公元 95-6  
年以罗马教会的名义撰写，并被列入一些早期的正典列表中。克莱门特一世是不属于正典的最古老的基督教手稿。这封信现在被归类为一组称为“使徒教父”手稿的一部分，这是一组在使徒和耶稣基督一生的其他目击者还活着时撰写的手稿。

训导：主通过十二使徒向万国发出的教导。《遗训》是一本道德教导和教会实践的手册，以其不使用祭祀语言的圣体仪式而闻名。《遗训》“遗失”了几个世纪，直到 1875  
年在君士坦丁堡的耶路撒冷圣墓修道院被重新发现。和克莱门特一世一样，《遗训》现在是一组被称为“使徒教父”手稿的一部分，也是被称为“教会教父”的更大群体中最古老的著作。

殉道者贾斯汀的第一次道歉：殉道者贾斯汀是最著名的基督教护教者（信仰的捍卫者）之一。他于公元 100 年左右出生于撒玛利亚的示剑。他大约在 130  
年皈依基督教。贾斯汀的作品现在属于一组名为“教父”的手稿的一部分。他的第一次道歉旨在反驳基督徒受到的各种指控，并为基督教辩护。

多马福音是一本书的例子，该书源自一个被标记为异端的团体。这是一份诺斯替教文件。1  
945  
年在埃及纳格哈马迪发现的所有基督教诺斯替教手稿中，《多马福音》与正典书籍最为相似。它收录了 114 句话耶稣的名言 (logia)，其中许多内容与《圣经》中的内容相似，也有学者认为是真正的基督名言。《托马斯》可能于公元 140 年左右（基督教或公元纪元）在叙利亚写成。

多马的婴儿福音开头讲述了五岁的耶稣用泥巴造十二只麻雀的故事。他拍手；它们复活又飞走。这是一个很好的故事，但在下一个故事中，小耶稣诅咒了一个男孩，让他枯萎了。后来，当另一个孩子撞到的肩膀并将他打死时，耶稣很生气！这本福音书可能有二世纪的历史，与诺斯替教的多马福音不同。

亚当和夏娃的生活：这本书比创世记中的创造故事更详细，包括嫉妒的天使、更狡猾的蛇，以及从夏娃的角度来看更多关于夏娃失宠的信息。

禧年书：这段晦涩的希伯来文本为困扰基督徒几个世纪的问题提供了答案：如果亚当和夏娃只有儿子，并且没有其他人类存在，那么谁生了人类？这段文字揭示了亚当和夏娃有九个孩子，该隐的妹妹阿万成为了他的妻子。人类诞生于乱伦的想法是激进的，也是异端的。

以诺书：这本书读起来就像一部现代动作片，讲述了堕落的天使、嗜血的巨人、一个已经成为人类日益缺陷的家园的地球，以及一个神圣的审判，尽管在大多数西方圣经中都被否认；埃塞俄比亚基督徒已经使用它几个世纪了。这本书的大部分内容是作为死海古卷的一部分被发现的。

詹姆斯的原型：这本书详细介绍了圣母玛利亚、她的父母、她的出生和青年时代的生活细节，这些故事在新约福音书中没有找到，但受到许多早期基督徒的喜爱。

玛利亚福音：这段诺斯替教文本表明，抹大拉的玛利亚可能是一位使徒，甚至可能是一位主要使徒，而不是妓女。虽然《圣经》中的一些经文似乎否认女性在基督教社区中的发言权，但这段经文有助于引发关于女性在教会中角色的辩论。



**尼哥底母福音**：这是耶稣受审、被处决以及他坠入地狱的故事。根据这本福音书，救世主通过将亚当、以赛亚和亚伯拉罕等族长从地狱中释放出来，来宣示他对撒旦的权力。

**彼得的后示录**：彼得的后示录表明，作恶者有一种逃脱惩罚的方法，并暗示后示录的威胁是上帝恐吓人们过道德生活、少犯罪恶的一种方式。

#### 4. 翻译理论或必须确定认为最合适的方法。

A.

**高度字面化**（尝试保留语法形式、句子结构和单词使用的一致性）。杨氏直译和行间圣经就是例子

B. 修改后的序面或研式对等——**逐字逐句**。

C. 动态对等——

**逐一思考**。动态等价具有更多的主观性和与该理论相关的释义，导致了一些严厉批评，但通常更容易阅读。

D. 过度自由（译者通过释义表达的观点，很少或根本不考虑形式）。

E. 语言或最接近的自然对等翻译

#### 5. **手稿文本系列和使用的文本类型**。哪个手稿应该使用最古老的可用手稿；例如，那些公元 350 年左右的**福体**或**最常见**但日期晚得多的副本？

6.

**忠于原文和含义**。接收语言中的许多单词与传输语言一样具有不同的含义。因此，在决定用接收语言中最合适的词来表达原文的含义时必须深思熟虑。以前和当前翻译中的一个例子是希腊词

baptizo，意思是**浸入、投入或淹没（埋葬）**。应该翻译成**沉浸、倾倒还是洒水**？在这种情况下，译者**屈服于政治压力**，没有翻译，而是通过音译希腊词创造了一个新词“**洗礼**”。这使得这个新词在其含义中包含了当前的做法。因此，压力和**政治战胜了诚信**。

**如果不理解**惯用表达，可能会导致问题，例如，英语短语“fox in the hen house”在其含义上与狐狸或鸡舍无关。人们甚至可能不知道转移语言中使用了这样的表达方式。此外，由于 UNCALs 或草书手稿中没有空格或标点符号，因此诸如“godisnowhere”之类的一串字母可能意味着“上帝不存在”或“上帝现在在这里”。上下文必须确定哪个是正确的。

#### **逐字翻译困难**<sup>33</sup>

**逐字翻译**是不可能的，因为不同的语言有不同的语气和时态，而这些不同的语气和时态并不适用于其他语言。例如，哥林多前书 16:8-9 说：“**但我要留在以弗所直到五旬节**，因为有效工作的大门已经向我敞开，但仍有许多人反对我”（NIV）。

**逐字逐句**：将继续，但在以弗所，直到五旬节。大门为我打开了巨大而有效的大门，对手也很多。

有时，由于希腊语的委婉语或隐喻，直译在英语中是没有意义的。使徒行传 17:18（GWT）一些伊壁鸠鲁派和斯多葛派哲学家与他进行了讨论。有些人问：“这个胡言乱语的傻瓜（spermologos——**种子采摘者、胡言乱语者或八卦者**）想说什么？”其他翻译指出：“**他好像在谈论外国神灵**。”哲学家们之所以这么说，是因为保罗正在讲述耶稣的好消息，并说人们会复活。

帖撒罗尼迦前书 4:4 (NIV) ...你们每个人都应该学会以圣洁和尊贵的方式控制自己的身体 (Skeuos ktaomai en hagiismo)。[skeuos, (容器、工具、家庭用具、家庭用具) ktaomai (获得、获得、拥有、获得、占有、提供、购买) en (关于、之后、反对、几乎、在、总共、之中、作为、在、之前、之间) hagiismo (纯洁; 圣洁、成圣、荣誉至上)]

有些词根据上下文有不同的含义。例如，希腊语 splagchnon - 肠子、胆量、感情、怜悯、怜悯。

例如 使徒行传 1 章 18 节指出 (NIV) :“**犹太用他因作恶而得到的报应，买了一块田；腓立比书 1:8 (KJV) 说：“上帝为我作了记录，我在耶稣的肠子 (splagchnon) 中多么渴望你们所有人”基督。**”

圣经学者倾向于依赖使用改良的直译翻译理论、折衷文本类型和亚历山大文本家族的翻译。

然而 NKJV 使用拜占庭家族、拜占庭类型和修正文字理论，ASV 使用亚历山大或西方家族、Westcott-Hort 类型和修正文字理论，NIV 使用亚历山大或西方家族、Westcott-Hort 类型和动态等价理论。动态对等翻译理论更加主观且容易释义，因此被认为不太可靠。

### 早期翻译

第一批翻译者从“使徒教父”和早期“教会教父”的一些手稿、片段和著作开始，因为他们经常引用使徒的著作。多年后，许多其他文件的发现导致了新的和改进的希腊文本，这些文本通常澄清了一些有争议的段落或单词，同时引起了对其他段落或单词的怀疑。

新约的早期翻译可以让我们深入了解其翻译来源的希腊手稿。13

公元180年。早期的新约圣经从希腊语翻译成拉丁语、叙利亚语和科普特语版本。

公元195年《旧约》和《新约》的第一个拉丁文译本被称为“古拉丁语”。两本《圣经》都是从希腊文翻译而来，至今已无副本存在。古拉丁语的部分内容是在教父德尔图良 (Tertullian) 的引述中找到的。他生活在公元160-220年左右的北非，撰写神学论文。

公元300年古叙利亚语是《新约》从希腊语翻译成叙利亚语的译本 [一种亚美尼亚方言，可能是亚述马龙派和迦勒底派的方言 (读)]。

公元300年科普特语版本：科普特语在埃及有四种方言。圣经被翻译成这四种方言中的每一种。

公元380年古拉丁语也称为“Italia”，被认为是不可靠的。“此时已经存在多种互不相同的译本，而且没有一个拥有在必要时可以诉诸的最高权威。这是考虑到现有译本的混乱状况及其分歧。和变化，这促使[教皇]达马苏斯委托杰罗姆执行他的任务，杰罗姆也承担了它。”14

“大多数学者认为，所有新约圣经最初都是用希腊语写成的。三种主要文本传统有时被称为西方文本类型、亚历山大文本类型和拜占庭文本类型。它们共同构成了新约圣经的大部分还有其他语言的几个古代版本，其中最重要的是叙利亚语 (包括 Peshitta 和 Diatessaron 福音和声) 和拉丁语 (Vetus Latina 和 Vulgate)。

“一些学者相信阿拉姆语优先——

希腊新约的部分内容实际上是阿拉姆语原文的翻译，特别是《马太福音》。其中，少数人接受叙利亚语 Peshitta 代表原文，而大多数人则认为一种更批判性的方法来重建原始文本。”

“在四世纪，拉丁语开始取代希腊语成为通用语言。一些拉丁语译本常常不准确，因此流入流通。教会需要一个官方翻译。

### 拉丁文武加大译本

“**教皇达马苏斯**将这项工作交给了**杰罗姆**，他的神学顾问，也许是当时最有学问的人。杰罗姆的翻译，称为拉丁文武加大译本（意思是粗俗或通俗），成为中世纪的圣经。”

杰罗姆是哲学家兼神学家**奥利金**的学生和崇拜者，**奥利金**虽然在西方非常有影响力，但并不被所有人视为正统。

杰罗姆要修订的古拉丁语版本，即 **Itala**，可以追溯到二世纪，不晚于公元 157 年，当时它的新约圣经是从那个时期的希腊手稿翻译而来的。它的大部分抄本基本上仍然与西方的传统文本相对应。但许多都遭受了腐败，更像是所谓的**尤西比奥-奥利金**传统的希腊手稿，受到异端甚至半异教腐败的影响，并部分综合了早在公元 200 年就已经猖獗的**异教甚至半异教的腐败**，而杰罗姆倾向于修改为赞成这些和他的神学偏见不仅仅是支持最古老的**斜体或伊塔拉** 并且包括几本伪经书籍。而且，尽管他受到西方一些实力雄厚的学者的部分检查，揭露了他和他优先考虑的损坏的希腊手稿，

直到 1500 年代**新教宗教改革**时期，拉丁文通俗圣经才成为西方教会的圣经。直到今天，它仍然是罗马天主教会的权威翻译。

几个世纪过去了，拉丁语成为受过教育的人的语言，但不是大多数人使用的语言。圣经将以拉丁文阅读，但大众无法理解。“希腊语《新约》最早的印刷版于 1516 年由 **Froben** 出版。它是由**德西德里乌斯·伊拉斯谟** (Desiderius Erasmus) 根据少数最近的希腊手稿编写的，全部都是拜占庭传统，[只有五六本晚期手稿可追溯到十到十三世纪的手稿 被认为不如他掌握的早期手稿 (rd)]，他通过翻译他没有希腊文本的通俗圣经部分来完成该手稿。他制作了该文本的四个后来版本。伊拉斯谟是一位虔诚的罗马天主教徒，

### 公认文本

“带有批判性工具（手稿中的不同读法）的第一版由巴黎的印刷商**罗伯特·埃斯蒂安** (Robert Estienne) 于 1550 年制作。这个版本和伊拉斯谟版本中印刷的文本类型被称为 **Textus Receptus** (拉丁语，意为“收到的文本”)”，**Elzevier** 1633 年版本中给它起的名字，将其称为文本“nunc ab omnibus receptum”（现在被所有人接受”。**新教宗教改革教会**将其翻译成当地语言。 ，例如 **King James** 版本。

“**西奈抄本**和**梵蒂冈抄本**等更古老手稿的发现，导致学者们修改了他们对这篇文本的看法。**卡尔·拉赫曼** (Karl Lachmann) 1831 年的批评版本基于四世纪及更早的手稿，主要旨在证明公认文本最终必须被拒绝。后来的批评文本基于进一步的学术研究和在某些情况下可以追溯到新约著作撰写的几十年内的纸莎草碎片的发现。正是基于这些，一个多世纪以来，几乎所有现代翻译或旧译本的修订都是如此，尽管有些人部分是出于对新教宗教改革时期的翻译的忠诚，仍然更喜欢公认文本或类似的“**拜占庭多数文本**。”

圣经的其他早期翻译有亚美尼亚语、格鲁吉亚语、埃塞俄比亚语、斯拉夫语和哥特语。”  
在 4 和 5 世纪，罗马天主教会甚至像大英帝国一样禁止其出版。

## 翻译成普通人的语言

第一个欧洲版《圣经》于 1382 年被译成英文。

### 公元1382年-威克利夫

第一个完整的《圣经》英文译本是由约翰·威克利夫(John Wycliffe)及其追随者根据拉丁文武加大译本翻译而成。他向英格兰各地派遣了罗拉德派巡回传教士，激发了一场精神革命。”<sup>34</sup> 威克利夫的著作比路德或丁道尔早了 200 年。威克利夫的所有著作都在 1415 年的佛罗伦萨会议上受到谴责。

### 1408 牛津理事会

该委员会禁止将圣经翻译成白话，除非得到教会当局的批准。

### 1454-1456 - 古腾堡

古腾堡发明的印刷机极大地增加了人们对《圣经》的接触。

### 1525 - 丁道尔圣经

廷代尔的《新约》英文译本是根据伊拉斯谟的希腊文本翻译而成，并与通俗圣经进行比较。1536年，廷代尔被处死。

### 1534 - 路德的圣经

此时，路德已将整本圣经翻译成德文（他首先完成了新约）。1541年在维滕贝格出版了一个版本。在翻译旧约时，路德将次经排除在正典之外。他还认为新约圣经中的一些书卷比其他书卷更有价值，认为雅各书、犹大书、希伯来书和启示录的价值较低。

### 第1535章

科弗代尔是埃克塞特第一位新教主教，出版了从拉丁文和德文翻译而来的英文圣经译本。

### 第1539章伟大的圣经

它也被称为克伦威尔圣经，是第一本被授权在教堂公开使用的英文圣经。它于 1561 年进行了修订，当时被称为主教圣经。

### 1557 日内瓦圣经

这是玛丽·都铎统治时期出版的唯一一本新约圣经译本，很可能是莎士比亚读过的《圣经》，并且直到内战（1642 年）之前它一直是英国的家庭圣经。在所有英文圣经中，该文本首次被分为诗句。

### 1610年天主教圣经

旧约圣经的天主教英文译本出版了。早些时候，兰斯翻译了《新约》，一些人声称詹姆斯国王受益于此。

### 1611 詹姆斯国王(授权版)

最著名的英文圣经翻译是由詹姆斯国王委托翻译的，其中包括次经作为附录。<sup>35</sup>詹姆斯向译者发出指示，旨在保证新版本符合教会学并反映主教制英国国教的结构及其信仰受命的神职人员 [Daniell 2003, p. 438]。翻译是由 47

名学者完成的，他们都是英国国教会的成员 [Daniell 2003, p. 11]。436]。34a由于它得到了詹姆斯国王的授权，因此被称为“授权圣经”。

### 1885年修订版

### 1901年美标版

### 1946年修订标准版

这个版本是对早期英语翻译的改写，用现代习语代替了古老的语言。次经于 1957 年被翻译，天主教版本的 RSV 于 1966 年出现。新修订标准版本于 1998 年问世。

### 1978 新国际版

这部由福音派直接根据原文翻译的译本，经过二十多年的研究才完成。

### 1982 年新钦定版

不是一个新的翻译 - 只是将英王钦定版修订为更现代的英语，因此具有与 KJV 相同的弱点

### 1988年新修订标准版

这个版本坚持性别中立的语言，是由新教和天主教学者组成的委员会创建的，其中还包括一名犹太学者。35

### 1995 神对万民的话语 (GWT)GOD'S WORD 使用语言翻译方法 -

类似于当今世界各地传教士翻译所使用的广泛接受的翻译方法。因此，它比任何其他英文译本更容易阅读，字面意思更准确，并且更清晰、自然地传达圣经的原意。36

### 2001 英文标准版 (ESV)

与许多追求动态对等 (DE) 方法的现代释义不同，ESV“力求尽可能捕捉原文的精确措辞和每位圣经作者的个人风格”。因此，它的目标是制作一个“逐字”版本。该项目使用的原始语言文本是《旧约》的马所拉文本 Biblia Hebraica Stuttgartensia (1983 年- 第2版)，以及《新约》的马所拉文本《希腊语新约》(1993 年- 第4版 UBS) 和 Novum Testamentum 格雷斯 (雀巢/奥兰 - 第27 版)。这个新版本的英文译本有点类似于 1971 年的 RSV，但减去了该译文的自由主义元素。37

圣经没有完美的翻译。

- A. 圣经翻译者不是受上帝默示的。只有原版亲笔签名的灵感来自于 GodC。所有版本都有弱点和差异。
- D. 译者的翻译带有个人偏见。

主要阅读同一版本但不排他性的内容是一个好习惯。例如，如果您主要阅读 NKJV (拜占庭家族、拜占庭类型和修改文字理论)，您可能会发现阅读

NASV (亚历山大或西方家族、Westcott-Hort 类型和修改文字或 NIV (亚历山大、Westcott-Hort 类型和动态对等理论)。尽管

易于阅读，但它使用不太可靠的动态对等翻译理论，该理论更加主观且易于释义。

## 翻译的弱点

## 英王詹姆斯版<sup>38</sup> 在17

世纪初，有许多宗教斗争正在进行：天主教徒与英国圣公会.....**主教党与清教徒**.....加尔文主义者与非加尔文主义神学家.....

....以及许多其他此类冲突。这些译者将他们的翻译工作带到了他们的翻译工作中，并修正了他们不同的**宗教背景和偏见**。事实上，无论译者多么细心，无论他多么诚实和真诚，无论他如何努力做到客观和公正，他的偏见和信念仍然会在一定程度上影响他的工作。例如，《钦定本》中的某些段落**清楚地反映了加尔文主义的观点**。

#1 --- 在使徒行传 2:47 中，KJV 写道：“**主将得救的人天天加给教会。**”

这里实际的希腊语动词形式是：“**那些正在被拯救的人**”。一些学者认为英皇钦定本的改写（从“是”到“应该是”）反映了选举和预定的教义。

#2 --- 在加拉太书 5:17 中，KJV 写道：“.....**以致你们不能做你们所愿意的事。**”

这个特殊的动词出现在希腊语文本的虚拟语气中；因此，它是一个条件语句，而不是一个绝对语句！**它的正确翻译是，“这样你们就不会做.....”**由于未能正确翻译这个动词形式，KJV 意味着**缺乏自由意志**，这是另一个强烈的加尔文主义教义。

#3 --- 在希伯来书 6:6 中，KJV 写道：“**如果他们离道。**”希腊原文中没有“如果”这个词；它是由 KJV 译者添加的。文字实际上是这样写的：“**并且已经堕落了。**”

这是绝对事实的陈述，但英王钦定本译者已将其改为条件陈述。通过使其更加假设，读者会得到这样的暗示：该陈述充其量是不可能的，从而维护了加尔文主义的信徒永恒保障或“**一旦得救，永远得救**”的教义（郁金香神学中的“P”——**圣徒的坚忍**）。

#4 --- 在希伯来书 10:38 中，KJV 写道：“**义人必因信得生；若有人退后，我心里就不喜悦他。**”

案文中添加了“**任何人**”一词。动词“draw

back”的实际主语是“**正义的人**”。然而，加尔文主义者不相信“**正义的人**”可以在**接近后**退后，因此这节经文的措辞被改变，以更好地反映他们的错误教义。这节经文的正确解读是：“.....**但如果他退后**”，先行词“他”是“**正义的人**”。

#5 --- KJV 有七个段落有短语“be

conversion”（**被动语态**），而这些动词实际上是主动语态。这改变了动词的含义。动词的动作不是由人执行动词的动作，而是对人执行。加尔文主义者认为，归信对人来说是被动的。个人受到外部来源的作用：**圣灵**。因此，**如果神选择拯救你**，那么无论你在这件事上的意愿是什么，你都会得救。这就是郁金香神学中的“**我**”——**上帝不可抗拒的恩典**。使徒行传 3:19 就是这种教义操纵文本的一个例子。

## 新国际版<sup>39</sup> 正如NIV

译者自己承认的那样，这个译本并非没有弱点和错误。主要问题之一源于其翻译哲学（动态对等）。这个问题的基本性质是：当人们不再尝试逐字逐句翻译，而是寻求给出文本的信息时，总是存在译者可能无法完全理解该信息的危险，从而在翻译中错误地翻译了该段落。

罗马书 1:17 就是一个完美的例子。新国际版 (NIV)

写道：“**因为福音彰显了从神来的义，就是自始至终因信而得的义。**”

这种翻译引起了公众的强烈抗议，以至于译者觉得有必要在后来的版本中将更字面的“**从言到言**”放在脚注中。

### #1 --- 以弗所书 1:13

在许多人心目中留下这样的印象：当一个人听到“真理的道”时，他就“包含在基督里”，并且当他相信时，他就受了圣灵的印记。这里的措辞非常不幸，而且肯定暗示了唯有因信得救的教义，这与《加拉太书》等经文直接矛盾。3:27 和使徒行传 2:38。

### #2 --- 诗篇 51:5 也许是 NIV

中最受批评的段落之一：“我从出生起就是一个罪人，从我母亲怀胎起就有罪了。”

这似乎清楚地教导了“遗传罪”（或‘原罪’）的错误教义，这反过来又导致了诸如婴儿洗礼之类的错误做去。

#3 --- 新国际版罗马书 10:10 写道：“因为你心里相信，就可以称义；你口里承认，就可以得救。”就像上面的#1

一样，这似乎意味着除了服从之外，在承认信仰的点上还有称义和救赎。事实上，动词“are”在希腊语文本中并不存在；相反，介词eis的意思是‘到’。另外，通过注意周围经文的上下文，人们会清楚地看到涉及救赎和不致羞愧的动词是将来时。所有这些都清楚地表明，这些东西是通过忏悔和信仰/信仰来预期的，而不是已经获得的。

#4 --- 新国际版《哥林多前书》13:10 写道：“但当完美到来时，不完美就消失了。”

这段话的字面意思是“但是当完美的事物到来时”或“当完美的事物到来时”。新国际版中使用的“完美”一词被许多人认为过于笼统和不具体，并且它为解释奇迹和方言的时代尚未过去打开了大门。

#5 --- 有时脚注可能会导致特定版本的读者感到困惑。提摩太前书 3:11

的脚注就是这种情况。关于执事，保罗写道，“他们的妻子是.....”在脚注中，新国际版说：“或者：‘女执事’。”希腊语中的“女执事”一词与“女执事”一词不同。这节经文中没有使用“妻子”！在脚注中暗示保罗在这段经文中指的是女执事，而不是执事的妻子，这对读者来说是非常误导的。

### 活圣经<sup>40</sup>

正如任何一个人所做的努力一样，这项工作也充满了一些明显的弱点和错误。在使用《活圣经》（或任何版本）之前，应该意识到这些困难领域。

### #1 ---

肯尼思·泰勒是一位前千禧年主义者，由于LB反映了他自己的信仰（正如他自己所承认的），因此它有许多明显的前千禧年渲染。例如，请注意以下事项：[本研究仅包含一项（读）]

### 提摩太后书 4:1 ---

“所以我在神面前，并基督耶稣面前，郑重地劝你们，有一天，他显现的时候，要审判活人死人，建立他的国。”

前千禧年论者相信主还没有建立他的国度。教会只是一个“事后的想去”，一个临时措施，直到基督回到地上建立他的国度，那时他将在耶路撒冷统治一千年。

#2 --- 活圣经宣扬原罪教义。例如，诗篇 51:5 就存在与新国际版 (NIV) 中相同的问题。LB

写道：“但我生来就是一个罪人，是的，从我母亲怀我的那一刻起。”在以弗所书 2:3

中，保罗说：“我们起身就不好，生来就有邪恶的性情，也和众人一样，都在神的愤怒之下。”

#3 --- 活圣经提倡“唯有信心”的教义。罗马书 4 章12 节说：“亚伯拉罕单凭信心蒙上帝喜悦。”

这个观点与雅各书 2:21-24 不一致。这种唯独因信得救的信念导致他将歌罗西书 1 章 23 节误译为：“……唯一的条件是你完全相信真理。”

#### #4 --- 在马可福音 1 章 4

节中，《LB》将洗礼描述为“公开宣布他们决定背弃罪恶”，而不是像原文那样说洗礼是为了“罪得赦免”。约翰福音 3:5 中的“水”在脚注中是这样解释的：“有些人认为这意味着水的洗礼。”

他指出，实际含义是指“每个人类出生时观察到的正常过程”（即羊水）。泰勒在彼得前书 3:21 中写道：“借着洗礼，我们表明我们已经得救了。”这意味着我们已经得救了，只是受洗来表明这一点。

#5 --- 在《哥林多前书》6:12 中，活生生的圣经写道：“如果基督没有拒绝，我可以做任何我想做的事。”马丁·路德也认为“圣经没有禁止的事情我们可以做”。他和慈运理就这个问题进行了激烈的争论。

### 新美国标准圣经<sup>41</sup>

#1 --- 有些人认为 NASB 反映了圣经某些章节中前千禧年派的偏好。例如：以赛亚书 2:2 和弥迦书 4:1 写道：“在末后的日子，耶和華殿的山必坚立为众山之首，高过诸山以上。”；所有国家都会涌向它。”

“as”这个词实际上并不在文本中；而是在文本中。这是“on”这个词（NASB 在两个地方的脚注中都承认了这一点）。一些人认为这反映了千禧年之前的偏见。

此外，当“genea”（意为“人类的一代”）一词出现时，NASB

通常会在脚注中添加“种族”的替代含义。马可福音 13:30

说：“我实在告诉你们，这世代还没有过去，这一切的事都要成就。”

脚注的含义是这里真正指的是犹太种族。

[注：人们应该始终注意页边注释和替代读物。尽管其中很多都很好，但它们并不总是完全可靠。请记住，这些只是容易犯错的人的观点和见解，尽管它们可能 100 次中有 99 次是正确的，但总是存在“误差范围”。]

#2 --- 就像圣经的许多翻译和版本一样，NASB 陷入了寻求解释而不是翻译《哥林多前书》7:36-38 的陷阱。他们在“处女”一词后面添加了“女儿”一词，从而表明他们相信这段文字指的是父女关系。值得赞扬的是，他们将“女儿”一词改为斜体，从而表明该词不在原文中，而是译者添加的。另一个用口译代替翻译的例子可以在《哥林多前书》2:13

中找到……“将属灵的思想与属灵的言语结合起来”。同样，NASB

使用斜体来显示已添加到文本中的单词。尽管他们对这些段落的理解很可能是正确的，但它们仍然是解释，而且不简单，没有对翻译进行注释。这使得它更多是评论性的而不是翻译性的。

#3 --- 有时一个希腊单词或短语可能有多个含义。NASB

有时会用一个英语单词一致地翻译某个特定的希腊单词，从而使这一点变得不太明确。正如用多种英语单词翻译单个希腊单词可能会导致混乱（如 KJV

中）一样，在某些情况下，缺乏任何多样性也可能导致混乱。例如，“sarx”这个词在 NASB

中始终被翻译为“肉体”，尽管保罗在他的著作中以几种不同的含义使用了这个词。在罗马书 3:20 和 4:1 中，它用来指肉体。然而，在罗马书 8:4

中，他用它来表示一个人的罪恶情欲的所在（即肉体的本性而不是肉体）。通过选择不同的词语，人们也许可以更好地表达这种区别。

#4 --- 在其他情况下，NASB

会用一个英语单词呈现两个不同的希腊单词，从而造成混乱。例如：“废除”一词出现在马太福音 5 章 17 节（“莫以为我来要废除律法和先知；我来不是要废除，乃是要成全”）和以弗所书 2:15（“



...通过在他的肉体中消除敌意，即法令中包含的诫命法...”)。这是两个不同的希腊语单词，但仅使用一个英语单词，读者就会失去这种区别。这种缺乏区别也导致一些人认为这两段经文实际上相互矛盾，但事实上并非如此。

类似的问题出现在英王钦定本的加拉太书 6:2, 5

中，两节经文中都使用了“负担”一词 (“你们要互相担当重担”.....“各人要担当自己的重担”)

。这实际上是两个不同的希腊词。NIV 和 NASB

以及其他翻译已经纠正了这一点，将第一个单词翻译为“负担”，将第二个单词翻译为“负载”。与大多数翻译一样，NASB 也没有区分《约翰福音》21:15-17

中的“agapao”和“phileo”这两个词，这两个词都出现在文本中。它将这两个词都翻译为“爱”，这样读者就错过了耶稣和彼得之间这一重要交流的真正含义。

#5 --- NASB 在使用“KJV 代词”方面与 20

世纪美国的代词并不一致。诸如“Thou”、“Thine”、“Thee”和“Thy”之类的代词被保留在诗篇、祈祷中或每当有人称呼神灵时。然而，大多数文本中都删除了更常见的“you”和“your”。通过在《圣经》中的某些地方继续使用这些古老的形式，NASB

产生了一种错觉，认为这些词在某种程度上“更神圣”，而事实上，在原始的希伯来语或希腊语中从未对代词进行过这样的区分.....甚至在 KJV 中也如此！

**新世界译本**<sup>42</sup>

#1 ---

耶和華见证人否认上帝为他的子民设立了不同的圣约或遗嘱。因此，他们反对“旧约”（遗嘱）和“新约”的观念。他们的许多教义仍然基于我们称之为“旧约”的著作，原因很简单，他们不相信旧约已被新约（约）所取代（或实现）。因此，他们拒绝将圣经的两部分称为“旧约”和“新约”。相反，他们将它们称为“希伯来语-

阿拉姆语圣经”和“基督教希腊语圣经”。然而，有趣的是，即使在他们自己的翻译中，他们也未能在这一立场上保持一致。哥林多后书 3 章: 14 NWT

谈到“阅读旧约”。“新约”和“前约”都出现在希伯来书 9:15，“新约的中保”出现在希伯来书 12:24，仅举几个例子。

#2 --- 尽管耶和華见证人承认“耶和華”这个词是 Tetragrammaton（意思是‘有四个字母’——指的是 YHWH）的错误发音，但他们仍然坚持认为这是上帝的真名，并且应专门使用。

他们坚持认为原始圣经在神的名字方面已被“篡改”，因此在旧约和新约中都只使用“耶和華”这个名字。“YHWH”在旧约中出现了 6828 次，但在新约圣经中，“耶和華”一词出现了 6973 次（另外出现了 145 次）。新约中从未出现过“YHWH”，但新约圣经却在新约中使用了“耶和華”237 次。

注意——他们援引约翰福音 17 章 6 节和 26

节作为他们如此强调这个名字的理由：“我已将你的名显明给你从世上赐给我的人”.....“并且我已经向他们宣布了你的名字，并将宣布它”（钦定本）。他们相信这个“名字”就是“耶和華”。

#3 ---

关于三位一体的概念，耶和華见证人不相信圣灵是一个位格/存在。在《新世界文本》末尾的注释中，他们写道：“圣灵不是一个在天上与上帝和基督同在的人”.....“它是一种积极的力量，而不是一个人。”由于他们相信这只是“来自上帝的能量”，而不是神圣的存在，因此“圣灵”一词在 NWT 中从未大写。

#4 ---

耶和華见证人也不相信耶稣基督的神性。他们教导“上帝的儿子是被创造的，只有耶和華是预先存在的

”。他们进一步写道：“子在来到世间之前和之后都不如父亲。”

上帝和基督是“一”，只是在丈夫和妻子被称为“一”的意义上。他们“总是完全和谐”，但肯定不是平等的！这种信念已经进入了西北地区的几个地方。

在《歌罗西书》1:16-17 中，“其他”一词总共被添加了四次，以暗示耶稣只是众多“其他”受造物中的一个。

NWT 在提多书 2 章 13

节中写道：“我们等候伟大的神和我们的救主基督耶稣的幸福盼望和荣耀显现。”彼得后书 1:1 写道：“我们的神和救主耶稣基督的义。”

在这两段经文中，文本中都添加了定冠词“the”，以区分上帝和耶稣。事实上，经文字面意思是耶稣是“我们的神和救主”。耶稣和神见证人不相信耶稣是前者，因此试图区分两者。

《新约圣经》中的《约翰福音》1:1 写道：“太初有道，道与神同在，道就是神。”对比。第 14 章说耶稣“满有分外的仁慈和诚实”。这清楚地教导了多神论：耶稣和神不是一体，但耶稣只是“一位神”，神（耶稣和神）赐予了他不应有的恩惠！

#5 --- 在 NWT 中，“十字架”被称为“酷刑柱”（马太福音 10:38 ; 27:32），NWT 说耶稣被“刺穿”，而不是被“钉在十字架上”。（路加福音 23:21 ...“于是他们喊叫说：‘刺穿他！刺穿他！’”）。

对其他圣经的评论<sup>43</sup>

新美国圣经

源自希腊原文

(NT) ; 旧约中兄弟会版本的修订（基于拉丁文通俗版）。天主教委员会在最后阶段与新教徒进行了磋商。比 JB 更保守，但对章节和个别书籍的介绍“语气适度自由”（Kubo 和 Specht, 第 164 页）。格式因出版商而异。

今日英文版（好消息圣经）

从原著来看。NT

由一名男子提出，并经委员会批准。特别针对作为第二语言的英语受众和那些受过很少正规教育的人。很好地实现了它的目标——

可读性很强，格式也很好。可以很好地转换动力学，但如果单独使用，则不能可靠地进行更深入的研究。

新英文圣经

最初由英国跨教派委员会制定。文学风格激动人心，可读性强，但又带有鲜明的英国风味和习语。非常适合非教堂人士。与原文的背离以及某些翻译的过多自由使得它作为学习圣经并不可靠。

JB 菲利普斯的翻译

摘自原文，但绝对是一位有能力的希腊学者 JB 菲利普斯 (JB Phillips)

的转述。尽管是用英国的表达方式，但它比其他任何一本都更能让《圣经》为受过教育或文学的人“活”起来。读起来不像翻译。激发新的见解和理解，但是，应该通过更多的直译和更深入的研究来检查。非常适合受过教育、未参加教会的人以及有思想的基督徒。

放大版圣经

根据原件制作的放大版圣经。既不是真正的翻译，也不是释义。该类型版本为读者提供了可能的渲染或解释，有助于学习或加深理解。然而，用户必须意识到，原作者心中有一个意思，这是由该语

言的上下文和用法决定的，而不是我们的个人偏好或突发奇想。这些版本不能取代负责任的更深入研究。”

### 神的话翻译44GWT

是越来越多的新圣经翻译之一，它使用的释义方法超出了纯粹（字面）翻译的目的，这可能会导致难以理解的术语，并产生也解释经文的翻译。有人认为，这一过程充满了危险，因为这段文字同样可能被误解。

上述翻译中的一些弱点应该会增强你勤奋学习圣经的愿望。检查该段落的上下文并确定它是否与其他经文冲突。阅读不同希腊语家族和文本的翻译，并在存在差异的地方确定哪个更接近表达原始语言的意图。

## 总结与结论

这项研究发现了将古代语言翻译成普通人语言的困难。应该清楚的是，那些过去的学者对古代语言有着非常丰富的了解。那些为了让所有人都有机会阅读和认识神的话语而献出生命的人都是非常奉献的。我们非常感谢他们。随着时间的推移，语言发生了变化，我们对这些古代语言的单词、短语和习语的理解也得到了提高。越来越多的手稿、草书和 30 种世俗和神圣著作的残片的发现，其中一些早于我们最早的副本，这极大地有助于增强我们对语言习语的理解。这些新发现与过去的发现一样需要大量的考证。

由于缺乏知识或个人偏见，所有翻译似乎都存在一些翻译错误。因此，为了避免陷入别人的偏见，人们应该阅读和研究不同文本家族、文本类型和不同翻译理论和方法翻译的圣经，并尽可能少地解释以传达原始信息。由具有不同背景和信仰的学者组成的委员会的翻译应该优于个人的翻译，因为委员会往往会抵消个人偏见，但由具有相同背景的人组成的委员会与个人译者几乎没有什么不同。

## 我们都能以同样的方式解释圣经吗？

撒旦用来阻止耶稣的好消息和他的国度传播的最有力的武器之一无疑就是分裂。当非信徒看到我们主耶稣基督分裂的教会时，他们停下来嘲笑说：“我们为什么要相信那些人试图告诉我们的事情？毕竟，他们彼此之间无法和睦相处。他们为此争论不休，他们对此意见不一。他们在街对面的不同建筑物里见面，然后继续做自己的事情，就像这两个人根本不存在一样。”

因此，怀疑论者继续说，“基督教一定是一个无能为力的宗教。他们甚至无法团结信徒，更不用说提供世界其他地方需要的答案了。”如果你的耳朵已经张开，你听过这样的借口——它们就是借口——不去考察圣经对基督教和耶稣的看法。但它们仍然刺痛我们这些信徒，因为，你看，其中有一点道理。

普遍来说，我们这些视耶稣基督为主和救主的人，我们已经分裂了。我们确实不同意。我们有时会因为宗教问题和精神行为而大惊小怪，经常发生争吵。如果你把这种分歧追溯到它的根源，你就会回到一个相当简单的事实，坦率地说，我们只是无法在圣经上达成一致。现在这不是很讽刺吗？圣经可能是我们所拥有的最有价值的东西。圣经是我们通往道路的纽带；它比我们的任何其他东西都更完整地给予我们上帝的启示。在圣经中，我们知道上帝的创造力，我们知道上帝如何选择—一个民族，并且从这个民族中，上帝将耶稣带到了这个地球上。圣经是我们的精神指南，是我们通往天堂的路线图。这是我们对神的心意的直接启示。

然而同时如果说实话，圣经是我们分歧的焦点。我们似乎甚至无法就这本书的内容达成一致。然后我们很难就它所说的内容达成一致。这是为什么？我们能做些什么吗？难道我们不能都以同样的方式看待圣经吗？难道我们不能都以同样的方式解释圣经吗？好吧，我将给你我所谓的实用答案，答案是“不要闭嘴呼吸？”

我不想听起来如此悲观，但坦率地说，我们已经经历了几个世纪的尝试以相同的方式看待圣经，但我们并没有这样做。甚至在《圣经》成为正典以及我们现在所说的《圣经》被统一之前，人们对于如何解释它也存在分歧。我希望你放心，撒但仍会继续尽其最大的努力来阻挠人们对圣经所说的内容达成共识。这将是他的第一要务。

更困难的是，每个人读圣经时都带着某种预设的观念。老实说，没有人读圣经时是一片空白。我们每一个接受神话语的人都带着某些偏见，我们带着某些成见，我们带着我们过去接受过的某些教导（无论来源是好还是坏）。你看，一切都在那里。我看了一部动画片，一部小单框动画片，那种是极端的。一位丈夫坐在他的圣经前，他的妻子站在他身后，显然，她试图打断他。他在漫画底部的评论是：“现在别打断我，亲爱的，我正在努力找到一首诗来支持我先入为主的观念。”如果我们诚实的话，宗教界有很多这样的事情。

话虽如此，我想以积极的态度说这句话。我确实相信基督教世界的许多部分可以更加紧密地联系在一起。我相信在我们所看到的圣经所说、我们的实践、我们的敬拜方式以及我们认为对“团契”这件事来说至关重要和必要的方面，我们可以比现在更加接近。我们没有时间来充实达成这种共识所需的每一个要素，但我希望我们花一些时间来看看一些基本要素，以帮助我们以同样的方式解释圣经。

## 第1步 -

**什么是圣经：**圣经告诉我们它是什么；它提出了一些主张，其中最清楚的一个来自《提摩太后书》3:16。“所有经文都是神所默示的，对于教导、责备、纠正和训练正义都是有用的。”

各位，在基督教世界里，这是第一个也是主要的岔路口。圣经是神的话语吗？或者正如 NIV 中所说的，“神的气息，或者不是？圣经是否绝对是上帝向人类启示的旨意——没有错误，绝对无误——还是只是一个充满各种民间传说的古代民族的松散历史？”

那些回应说《圣经》是神所默示的、无误的话语的人，已经朝着对圣经持有一致的观点迈出了重要的一步，因为我们有理由持有一致的观点。如果我相信这是神的心意，那么我就会用我生命的每一根纤维来探寻它，我就会知道它说了什么，因为这是最重要的事情，我会把手放在上面这一生。但如果另一方面，我不相信圣经就是这样，它只是一些松散的著作集，那么坦率地说，我为什么要关心其他人对它的看法呢？

你必须接受圣经的说法。它是道；这是神的气息。但好吧，话虽如此，圣经信徒仍然面临着解释方面的挑战。在写给提摩太的同一封信中（提摩太后书

2:15），保罗写道：“竭尽全力，将自己呈现在上帝面前，如同一个蒙认可的人。一个不需要感到羞耻并正确处理事情的工人。”真理之言。”

我喜欢最后一句话，谁正确地处理了真理的话语。”现在有一个问题……我如何正确地处理真理的话语？好吧，让我们考虑四五个非常基本的事情：

1) 圣经的流程。如果我要正确地处理神的话语，我就会正确地理解我所说的“圣经的流程”。各位，圣经不是上帝话语的随意集合。这是有一个计划的；它有一个流动。有人曾经正确地指出，圣经确实有三个主要章节，但它们的长度并不相等。第一章是关于上帝的创造力的章节，包括人类的创

造。你可以在创世记第一章和第二章中读到这一点。圣经的第二章是关于人类堕落的故事。你可以在《创世记》第3章中读到这一点。然后，《圣经》的第三章、最后一章和最大的一章从《创世记》第3章末尾开始，贯穿圣经的其余部分。这是上帝降临并拯救人类的故事。人们，这就是圣经的流程。

在最后一部分，即最大的部分，逐步揭示了上帝如何降临并救赎人类。它始于神选择一群人。他称他们为以色列——

他们是亚伯拉罕的后裔。他带领以色列人经历了士师、君王、先知、俘虏，最后如罗马书第五章所说：“及至时候满足，耶稣照着预言，借着那百姓来了。”

耶稣，人子和神子，正如预言所言，他将人类从罪恶中拯救出来。顺便说一句，我们在《马太福音》、《马可福音》、《路加福音》和《约翰福音》中读到过这一点。然后从使徒行传开始，浏览新约的其余部分，我们发现每一个为了耶稣宝血的拯救能力而来到耶稣面前，并奉他的名受洗的人，都被加入了主的教会。

了解圣经的流程对于了解神在圣经中所说的话非常重要。你必须了解流程。不要误解——神在他的本性、他的品格和他的爱方面始终是一致的，但他在圣经中的具体指示会有所不同，这取决于你在潮流中的位置。

例如 早在旧约《利未记》中，上帝就曾让人们向他献上动物祭品——

公牛、羔羊和山羊，但他现在不这样做了。当你读到希伯来书第9章时，你会发现耶稣的牺牲绝对是最终的，它是充足的，这是最终的牺牲。我们不再提供牺牲，不是那样的。您知道，过去的犹太人有饮食限制，特别是某些肉类。但在《使徒行传》第10章中，彼得三次看到异象，用布单从地上下来，看到所有这些不洁净的动物，并有上帝命令的声音：“起来 宰了吃。”

那里发生了什么事？上帝疯了吗？不一致？不，不，不。神只是在他所选择的流中展开启示。

如果你和我要以同样的方式解释《圣经》，而有很多很多宗教团体甚至无法理解这里的第一点——他们看不到《圣经》的流程。

2) 文章的上下文。如果我们要以同样的方式解释圣经，我们就必须了解一些有关上下文的内容。一旦确定了一段或多段经文在圣经中的位置，了解其直接上下文就至关重要。在问“这段话对我来说意味着什么？”这个问题之前，我需要问一个问题：“这位作者第一次写这篇文章时说了什么？”人 这是解释圣经的一个关键要素；否则，圣经就会有我们想要的任何意思。

我举个荒谬的例子：《传道书》10章19节说：“筵席和酒使人快乐，但金钱能解决一切问题。”

你希望这成为你的人生哲学吗？如果把这节经文断章取义，你就会过一种与上帝之道完全相反的享乐主义生活方式。有人说：“史蒂夫 这节经文怎么会出现在圣经里呢？”

如果你对传道书有任何了解，如果你知道传道书是谁写的，如果你知道他写这本书时他的生活中发生了什么，如果你特别了解传道书第10

章的背景，那么这对你来说就会有意义。你看，你确实必须了解上下文。

让我给你举一个我几乎每周都会听到的最新例子。有人翻阅《腓立比书》4章13节，保罗说：“我靠着那加给我力量的，凡事都能做。”

天哪，积极心理态度专家们对此很感兴趣。有多少次你听到这些电视传教士站起来说：“神希望你富有！神希望你成功！神希望你拥有你想要的一切！我们怎么知道？保罗说：‘我可以凡事都要靠那加给我力量的他来做。’”

各位 你们应该结合上下文来阅读，因为在围绕这句话的四节经文中，保罗谈论的是知足，即使他处于最不利的环境中。这段话所说的与通常所宣讲的完全相反。

3) 让话语来统治。让神的话语自己说话。早些时候我指出，没有人研究圣经时可以完全避免将自己的想法或从别人那里学到的想法强加在一段经文上。但我鼓励你，尽力做一张“白纸”。一旦你知道了这段经文在圣经中的位置，并且知道了它的直接上下文，就让神的话语说话。那时，正如《提摩太后书》3:16

所说，“对于教导、责备、纠正和训练”都是有益的。不是当我有先入为主的观念将其按摩成我想要的样子时；当我让它说话时，它是有利可图的。

顺便说一下，这里有一个要点我需要指出。让神的话语支配你的经历，不要让你的经历支配神的话语。如果每当有人有一些经验，然后他们用圣经来证明或验证他们的经验时，我就得到四分之一，我就会成为一个富人。如果我们要把神的话语视为神所默示的话语，就让它塑造我们的经历，而不是让我们的经历塑造神的话语。

让我再举一个荒谬的例子：这周我读到一个男人想要娶一个女人的故事。他走到牧师面前说：“牧师，我怎么知道她就是那个人呢？”

你知道这位传道人给了他什么建议吗？他（传道人）说：“如果是我，我会像以色列人绕耶利哥城那样绕着她走七圈，然后如果她的心墙倒塌，你就知道她就是那个人。”

你知道他做的吗？这是一个真实的故事。他绕着她走了七圈，然后说：“亲爱的，你感觉怎么样？”她说：“嗯，我内心感觉有点奇怪。”

说实话，如果有人在我周围走过七次，我可能会感到奇怪。他求婚了，他们结婚了，不到一年，他们就离婚了。然后他们想知道为什么上帝给了他们一个错误的信号。这不是你见过的最可笑的事情吗？神根本没有给他们任何信号！他们断章取义地从旧约中取出一些东西，试图让他们的经验决定圣经所说的内容。人们，不要这样做！这并不是上帝设计的如何解释他的话语的方式。

4) 其他经文作为注释。如果我要像你们一样解释圣经，并且如果我们都以正确的方式这样做，那么让我们将经文与其他经文进行比较。当你学习经文时，迟早你会遇到真正困难的段落。我们大多数人在遇到困难的段落时都会跑去获取评论。我们查一下这是什么意思。评论有一个有价值的目的，但今天我想告诉你们，它们有局限性，原因如下：

- 评论是男人为男人写的平淡无奇的文件。
- 一篇注释可以显示对圣经中任何段落的解释，而另一篇注释将提供完全不同的观点。因此，评论助长了这个解释争议的问题。

一段经文的最佳位置是其他经文段落。如果您还没有所谓的交叉引用圣经（今天的大多数圣经都是），这意味着在您的页面上的某处有一节经文，有一个小字母，一个小数字和一个脚注，可以让您知道圣经中其他地方也涉及同样的事情。如果您没有其中之一，请购买其中之一。我还会向您推荐一些主题圣经和一些索引，可以让您知道单词出现在圣经中的位置。这些不是评论，它们不提供任何见解或任何人的意见，它们只是帮助您关联圣经。各位，圣经是它最好的解释者。如果你对一节经文有疑问，找到另一节谈论同样事情的经文，它会让你更清楚。

5) 祈祷。当你学习圣经时，要祷告。请记住两件事：a)

魔鬼会试图阻止我们任何人正确确定神希望我们知道的事情。魔鬼不想让我们知道神的话语中的内容。因此，当你读圣经时，当你试图寻求上帝的旨意时，你会祈求上帝保护你免受邪恶之徒的伤害。

害。b) 请记住，祷告和查经是齐头并进的。你看，神的道是圣灵的宝剑（以弗所书 6:17）。这同一位圣灵是我们在祷告中的代求者（罗马书 8:26）。所以你看，圣灵希望我们将圣经学习与祷告结合起来，令人惊奇的是，当你勤奋学习和祷告时，圣经会变得多么清晰。

各位，我最担心的不是我们如何解释圣经，而是我们是否读圣经。就在今天早上，我在报纸上看到了盖洛普民意调查。报告称，82% 的美国人相信《圣经》是神所默示的字面意思，但只有 21% 的人研究它。我相信，如果我们只是研究它，我们会更接近地解释它。如果我们诚实并学习。让我们试着运用这些原则，看看我们是否看不到上帝想让我们知道的事情。（史蒂夫·弗拉特 - 第 1012 课，1991 年 6 月 16 日）

### 经常被引用的教父的一些信仰

许多基督徒经常引用“使徒教父”或“早期教会教父”来支持某种信仰或观点，这表明在第一或第二世纪基督徒对经文的理解就像演讲者或作者所拥护的那样。但是，在呼吁他们的著作支持某一特定信念或观点时，人们应该认识到并承认这些“证人”也持有与其他一些个人信念和观点相反的信念和观点。下面举几个例子。

#### 殉道者贾斯汀<sup>45</sup>

天使崇拜。基督徒还敬拜“跟随他（耶稣）并变得像他（耶稣）的其他善良天使”（1 Apology 6），并在别处补充说“有些天使永远存在，并且永远不会被简化为他们原来的形式”突然出现”（对话 128）。

行为学说。他的著作充满了靠行为得救的内容。例如：““如果人通过他们的行为表明自己配得上他的设计，他们就被认为配得上”（1 Apology 10）。”“……只有那些在圣洁和生活中接近上帝的人才被神化（原文如此）。美德……”（《道歉书》1 21）“……我们认为确实如此，惩罚、惩戒和良好的奖励是根据每个人行为的功绩而给予的”（《道歉书》1 43）。

#### 伊格内修斯<sup>6</sup>

伊格内修斯是安提阿教会的主教（长老、牧师），他将长老会和主教区分开。在这三封信中，伊格内修斯写到了主教（单数）、长老会和执事，坚持要求他们受到尊重和服从。他将主教等同于“主本人”（《以弗所书》6:1；《马格书》6:1；《特拉书》2:1）；“使徒公会”的长老（路加福音 6:1；路加福音 2:2）；执事们则致力于基督本人的仆人（路加福音 6:1）或“耶稣基督的奥秘”（路加福音 2:3）。他命令教会“行事要与主教的心意一致”（《以弗所书》4:1），并且“没有主教和长老们的同意，就不要做任何事”（《马格福音》7:1；参见《特拉》2 :2）。他以乎赋予主教的祈祷更大的力量（弗 5:2），甚至暗示主教是值得敬畏的（弗 6:1）。值得称赞的是，伊格内修斯并没有要求人们对自己如此服从，但他并不是这些城市的主教。然而，伊格内修斯表现出一贯谦虚的态度，诸如“我只是开始做门徒”（《以弗所书》3:1）；“我不知道自己是否配”（特拉 4 :2）。这种基督徒“在没有主教（和长老）的情况下不能做任何事情”的观念是特别可憎的。“没有这些（主教、长老、执事），”他写道，“任何团体都不能被称为教会。”（《特拉 3:1）伊格内修斯表现出一贯谦虚的态度，诸如“我只是开始做门徒”（《以弗所书 3:1）；“我不知道自己是否配”（特拉 4 :2）。这种基督徒“在没有主教（和长老）的情况下不能做任何事情”的观念是特别可憎的。“没有这些（主教、长老、执事），”他写道，“任何团体都不能被称为教会。”（《特拉

3:1) 伊格内修斯表现出一贯谦虚的态度，诸如“我只是开始做门徒”（以弗所书 3:1）；“我不知道自己是否配”（特拉4:2）。这种基督徒“在没有主教（和长老）的情况下不能做任何事情”的观念是特别可憎的。“没有这些（主教、长老、执事），”他写道，“任何团体都不能被称为教会。”（特拉3:1）

### 波利卡普47

圣经本身清楚地使用了希腊术语“episkop”？（监督，主教）和 prebuteros（长老，长老）可互换。甚至没有一丝使徒教义对单个教会的一人（主教）统治，更不用说整个城市或地区了。然而，单一主教制在二世纪出现，波利卡普被认为是这些城市的统治者之一。安条克的伊格内修斯在他七封真实的、现存的信件中，反复区分主教？来自 prebuteros，分别称他们为上帝的“管理者”（oikonomos、管家、总督、管家），这是罗马书 16:23 中适用于埃拉斯托斯的民间术语；和“助手”（paredroi，新约中未使用的术语）。长老是主教助手观点在圣经中没有任何根据。在罗马基督教的烙印中，长老会演变成神职人员，作为一个专门的中间人阶层，被唯一授权代表主教主持圣礼（洗礼、圣餐等）。这在圣经中也没有根据，圣经中所有基督徒都被称为祭司。现代天主教、英国圣公会和东正教教会中的等级主义者使用伊格内修斯的书信作为证据来证明单一主教制和教皇制的合理性。波利卡普也被用作使徒继承教义中的一个重要环节，该教义表明，由于通过任命回到使徒本身而形成了不间断的任命链，因此权力属于主教。所有基督徒都被称为牧师。现代天主教、英国圣公会和东正教教会中的等级主义者使用伊格内修斯的书信作为证据来证明单一主教制和教皇制的合理性。波利卡普也被用作使徒继承教义中的一个重要环节，该教义表明，由于通过任命回到使徒本身而形成了不间断的任命链，因此权力属于主教。



## 尾注

1. <http://en.wikipedia.org/wiki/Tanakh>2. <http://en.wikipedia.org/wiki/Torah>3. <http://en.wikipedia.org/wiki/Talmud>4. <http://www.godandscience.org/apologetics/bibleorigin.html>5. <http://www.godandscience.org/apologetics/bibleorigin.html>6. [http://en.wikipedia.org/wiki/Masoretic\\_Text](http://en.wikipedia.org/wiki/Masoretic_Text) 6. 新析圣经詹姆斯国王版, 约翰·A·迪克森出版公司1973年, 第11页。37. 《新约》文献 - 它们可靠吗?, 校际出版社, FF Bruce, 第108页。新约文献 - 它们可靠吗?, 校际出版社, FF Bruce 页。24.9. 《路加福音 24:44。》10. 《圣经的历史: 圣经如何来到我们身边》, 韦斯利·林格(Wesley Ringer) <http://www.godandscience.org/apologetics/bibleorigin.html>11. <http://www.gregandsheila.com/ag/bible.htm>12. [www.licoc.org/TBS/Canonization and Translations.htm](http://www.licoc.org/TBS/Canonization%20and%20Translations.htm)13. <http://www.godandscience.org/apologetics/bibleorigin.html>14. <http://net.bible.org/dictionary.php?word=Latin%20Version,%20The%20Old>15. [www.gregandsheila.com/ag/bible.htm](http://www.gregandsheila.com/ag/bible.htm), 《英文圣经中上帝话语的历史》, 格雷格·摩尔16. [www.gregandsheila.com/ag/bible.htm](http://www.gregandsheila.com/ag/bible.htm), 《英文圣经中上帝话语的历史》, Greg Moore17. [www.gregandsheila.com/ag/bible.htm](http://www.gregandsheila.com/ag/bible.htm), 《英文圣经中上帝话语的历史》, 格雷格·摩尔18. [www.gregandsheila.com/ag/bible.htm](http://www.gregandsheila.com/ag/bible.htm), 《英文圣经中上帝话语的历史》, Greg Moore19. [www.gregandsheila.com/ag/bible.htm](http://www.gregandsheila.com/ag/bible.htm), 《英文圣经中上帝话语的历史》, 格雷格·摩尔20. [www.gregandsheila.com/ag/bible.htm](http://www.gregandsheila.com/ag/bible.htm),

英文圣经中上帝话语的历史, 格雷格·摩尔<sup>21</sup>。www.gregandsheila.com/ag/bible.htm, 《英文圣经中上帝话语的历史》, Greg Moore<sup>22</sup>。en.wikipedia.org/wiki/Dead\_Sea\_Scrolls  
23. www.centuryone.com/25dssfacts.html<sup>24</sup>。《圣经翻译是一个复杂的问题》, Dick Sztanyo, 《修复者》, 1985年5月6月, 第1325页。www.faithfacts.gospelcom.net/maps\_m.html<sup>26</sup>。对新国际版“简要评论”的评论, 塞西尔·赖特 1984年10月, 第527页。《圣经翻译是一个复杂的问题》, Dick Sztanyo, 《修复者》, 1985年5月6月, 第1328页。《圣经翻译是一个复杂的问题》, Dick Sztanyo, 《修复者》, 1985年5月6月, 第1329页。www.gregandsheila.com/ag/bible.htm, 《英语圣经中上帝话语的历史》, 格雷格·摩尔  
30. http://www.answers.org/bible/canonicity.html<sup>31</sup>。http://gbgm-umc.org/umw/bible/outside.stm<sup>32</sup>。http://www.straightdope.com/mailbag/mbible5.html  
33. http://www.licoc.org/TBS/Canonization%20and%20Translations.htm<sup>34</sup>。www.licoc.org/TBS/Canonization%20and%20Translations.htm#Translated<sup>34a</sup>。www.en.wikipedia.org/wiki/Bibles#The\_New\_Testament、维基百科百科全书、圣经-新约<sup>34a</sup>  
http://en.wikipedia.org/wiki/King\_James\_Version\_of\_the\_Bible<sup>35</sup>。http://www.licoc.org/TBS/Canonization%20and%20Translations.htm<sup>36</sup>。http://www.licoc.org/TBS/Canonization%20and%20Translations.htm<sup>37</sup>。http://www.licoc.org/TBS/Canonization%20and%20Translations.htm<sup>38</sup>。www.zianet.com/maxey/versions.htm 版本视图 - King James 版本 Al Maxey<sup>39</sup>。www.zianet.com/maxey/versions.htm 版本视图 - 新国际版本, Al Maxey<sup>40</sup>。www.zianet.com/maxey/versions.htm 版本视图 - 生活圣经, Al Maxey<sup>41</sup>。www.zianet.com/maxey/versions.htm 版本视图 - 新美国标准, Al Maxey<sup>42</sup>。www.zianet.com/maxey/versions.htm 版本视图 - 新世界翻译, Al Maxey<sup>43</sup>。www.gregandsheila.com/ag/bible.htm, 《英文圣经中上帝话语的历史》, 格雷格·摩尔<sup>44</sup>。http://en.wikipedia.org/wiki/God's\_Word\_(bible\_translation)<sup>45</sup>。http://www.peculiarpress.com/ekklesia/archive/Ekklesia73.htm<sup>46</sup>。http://www.peculiarpress.com/ekklesia/archive/Ekklesia80.htm  
47. http://www.peculiarpress.com/ekklesia/archive/Ekklesia88.htm



国际圣经知识学院



兰道夫·邓恩 (Randolph Dunn), 总裁 - 罗伯托·圣地亚哥 (Roberto Santiago), 院长

<p><b>课程 1 - 神的信息</b></p> <ul style="list-style-type: none"><li>一切是怎么来到这里的？</li><li>神人</li><li>基督——神的奥秘</li><li>关于上帝的神话</li><li>从生到死——凡人</li><li>计划赎回</li><li>福音书的信息</li></ul> <p><b>课程 2 - 服从基督</b></p> <ul style="list-style-type: none"><li>基督之前的时间</li><li>基督在地球上的时间</li><li>基督之后的时间</li><li>地球时间的终结</li><li>是时候做出决定了</li><li>从死亡经过十字架到生命</li><li>关于宽恕的神话</li><li>受洗归入基督</li></ul> <p><b>课程 3 - 在基督里的新生活</b></p> <ul style="list-style-type: none"><li>不是用手建立的王国</li><li>王国里的仆人</li><li>基督的首要原则</li><li>寡妇和其他有需要的人</li><li>精神牛奶</li><li>自由生活</li><li>苦难神话</li><li>书信中的信息</li><li>用心灵和诚实敬拜神</li></ul> <p><b>圣经学者研究</b></p> <ul style="list-style-type: none"><li>概述圣经</li><li>圣经摘要</li><li>类型和隐喻</li></ul>	<p><b>课程 4 - 在基督里成长</b></p> <ul style="list-style-type: none"><li>拿撒勒人耶稣</li><li>基督的一生</li><li>在基督里合一</li><li>关于疼痛的神话</li><li>身体、灵魂、精神——你死后它们会去哪里？</li><li>结婚与离婚</li><li>神的安息日</li><li>创世之前的创造</li><li>希伯来书</li></ul> <p><b>课程 5 - 在基督里成熟</b></p> <ul style="list-style-type: none"><li>十字架的教训</li><li>神的重建过程</li><li>有史以来最伟大的问题</li><li>活的在基督里为了彼此</li><li>过上最高的生活</li><li>现在和永远的承诺</li><li>真正的男人是敬虔的男人</li><li>精彩的人生话语</li></ul> <p><b>课程 6 - 成为一名圣经学者</b></p> <ul style="list-style-type: none"><li>影子、预表和预言</li><li>神圣的灵魂</li><li>丹尼尔</li><li>耶稣基督的启示</li><li>圣经的沉默</li><li>从公元 100 年到公元 1500 年的教学与实践</li><li>改革还是恢复</li><li>圣经的编译与翻译</li><li>当今教会的实践- 圣经还是传统？</li></ul> <p><b>耶稣的家谱 - 图表</b></p>
---	---

国际圣经知识研究所在 [thebiblewayonline.com](http://thebiblewayonline.com) 上有其他语言的链接。